Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu w którym i zostaliście współobudzeni z powodu wiary działania Boga który wzbudził Go z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pogrzebani wraz z Nim w chrzcie, w którym też zostaliście razem (z Nim) ożywieni\* przez wiarę (pochodzącą z) działania Boga,\*\* \*\*\* który Go wzbudził z martwych;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu\*, w którym\*\* także zostaliście współobudzeni\*\*\* z powodu wiary (w) działanie Boga, (który obudził)\*\*\*\* Go z martwych; [\* O chrzcie. Zob. Dz 1.5\*. Inne lekcje: inne określenie zanurzenia: "w zanurzeniu w grób".] [\*\* Zaimek "którym" należy odnieść do Jezusa: "w Nim". Można też odnieść do "w zanurzeniu", ale wtedy trzeba tłumaczyć przyczynowo: "dzięki któremu".] [\*\*\* O wskrzeszeniu razem z Jezusem.] [\*\*\*\* O wskrzeszeniu.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu w którym i zostaliście współobudzeni z powodu wiary działania Boga który wzbudził Go z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jako pogrzebani wraz z Nim w chrzcie i w chrzcie razem z Nim ożywieni przez wiarę pochodzącą z działania Boga, który wzbudził Chrystusa z martwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pogrzebani z nim w chrzcie, w którym też razem z nim zostaliście wskrzeszeni przez wiarę, która jest działaniem Boga, który go wskrzesił z martwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pogrzebieni z nim będąc w chrzcie; w którymeście też społem z nim wzbudzeni przez wiarę, którą sprawuje Bóg, który go wzbudził od umarłych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pogrzebieni z nim we chrzcie; w którymeście też powstali przez wiarę skuteczności Boga, który go wzbudził z martwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jako razem z Nim pogrzebani w chrzcie, w którym też razem zostaliście wskrzeszeni przez wiarę w moc Boga, który Go wskrzesił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wraz z nim zostaliście pogrzebani w chrzcie, w którym też zostaliście wespół wzbudzeni przez wiarę w moc Boga, który go wzbudził z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy zostaliście pogrzebani razem z Nim w chrzcie, w którym również razem zostaliście wskrzeszeni dzięki wierze w działanie Boga, który wskrzesił Go z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pogrzebani z Nim przez chrzest, w Nim zostaliście też wskrzeszeni przez wiarę w moc Boga, który wskrzesił Go z martwych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli przez chrzest zostaliście z Nim złożeni do grobu, to w Nim też wskrzeszeni zostaliście dzięki wierze w działanie Boga, który Jego wskrzesił z martwych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrzest oznacza, że razem z Chrystusem zostaliście złożeni do grobu i razem z nim obudzeni do życia, przez wiarę w moc Boga, który obudził Chrystusa ze śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Nim jesteście pogrzebani przez chrzest. Z Nim też razem zostaliście wskrzeszeni przez wiarę w moc Boga, który wskrzesił Go z martwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бувши похованими з ним хрещенням, ви встали з ним вірою в силу Бога, що воскресив його з мертвих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Razem z nim pogrzebani w chrzcie także w nim zostaliście ożywieni dla wiary w działanie Boga, który go wskrzesił z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zostaliście pogrzebani wraz z Nim przez zanurzenie i w jedności z Nim zostaliście też razem z Nim wskrzeszeni przez wierność Boga, którą okazał On, gdy wskrzesił Jeszuę z martwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zostaliście bowiem z nim pogrzebani w jego chrzcie i dzięki więzi z nim zostaliście też razem wskrzeszeni za sprawą waszej wiary w działanie Boga, który go wskrzesił z martwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez chrzest zostaliście razem z Chrystusem pogrzebani, ale również razem z Nim ożywieni, bo uwierzyliście w moc Boga, który wskrzesił Go z martwych. |

1. 1) <x>520 6:4-5</x>; <x>560 2:6</x>; <x>580 3:1</x>; <x>670 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (z) działania Boga, gr. διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεου, tj. pochodzącą z działania Boga, lub: (1) (w) działanie Boga; (2) dzięki poleganiu na działaniu Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:19</x>; <x>560 3:7</x>; <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 8:11</x>; <x>560 1:19-20</x>; <x>670 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)